

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ



Ректор
Б.А. Жигалев

2017



ПРОГРАММА
государственной итоговой аттестации
выпускников

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение
Квалификация (степень): бакалавр

Нижний Новгород
2017

Составители программы

Зиновьева И.Ю., Абдулмянова И.Р.,
Бубнова А.С., Гаврилова Е.В., Родионова
М.Ю., Чиков М.Б., Шлепнёв Д.Н.

Программа обсуждена и одобрена
на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода
от 24.11. 2017 г., протокол № 4.

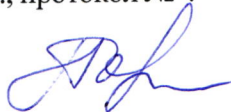
Зав. кафедрой



доц. М. Б. Чиков

на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода
от 24.11. 2017 г., протокол № .

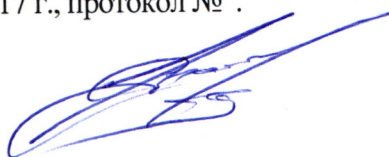
Зав. кафедрой



проф. Е. Р. Поршнева

на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода
от 2017 г., протокол № .

Зав. кафедрой



проф. В. В. Сдобников

Программа согласована _____

Первый проректор



Е.В. Наумова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	4
2. Структура государственной итоговой аттестации.....	4
3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.....	5
3.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	5
3.2. Типовые контрольные тексты, используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	17
3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.....	21
3.4.1. Процедура проведения государственного экзамена.....	21
3.4.2. Процедура защиты выпускной квалификационной работы.....	22
4. Содержание государственного экзамена.....	23
5. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе.....	23
5.1. Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы.....	24
5.2. Структура выпускной квалификационной работы.....	24
5.3. Основные правила оформления выпускной квалификационной работы.....	25
6. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	26
6.1. Основная литература.....	26
6.2. Дополнительная литература.....	27
6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	31
7. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации.....	32

Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Приказом Министерства образования и науки РФ от 19.12.2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (степень Бакалавр), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940, а также в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «НГЛУ», утвержденным приказом № 136 ОС/Д от 27.06.2016 по ФГБОУ ВО «НГЛУ».

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», по профилю «Перевод и переводоведение», степень «Бакалавр» предназначена для оценивания результатов освоения ими ОПОП. Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова когнитивно-коммуникативным методом и компетентностным подходом к обучению. Она опирается на рабочие программы дисциплин «Общая теория перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Специальный перевод», «Профессионально ориентированный перевод».

Основной *целью* аттестации является оценивание сформированности у выпускников профессиональной личности переводчика, то есть владения их профессиональными компетенциями, необходимыми для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере (специализации), как непосредственно языковых, так и общекоммуникативных – обеспечения межкультурной коммуникации в различных ситуациях как в письменной, так и в устной форме. Кроме того, по результатам государственной итоговой аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить умение производить эквивалентный и адекватный перевод разных видов (устный последовательный (абзацно-фразовый), перевод с листа, письменный коммерческий перевод, письменный публицистический перевод), в том числе владение переводческими трансформациями;
- оценить умение уложиться во время, отведённое для выполнения перевода;
- оценить коммуникативные, в том числе посреднические навыки обучающегося;
- оценить умение соблюдать переводческую этику;
- оценить владение постпереводческим анализом, навыками критики и оценки перевода (своего и чужого);
- оценить аналитические способности выпускника применительно к сфере его профессиональной деятельности.

2. Структура государственной итоговой аттестации

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «НГЛУ» (Раздел 3), государственная итоговая аттестация для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) «бакалавр» включает два компонента:

1. государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка,
2. защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен имеет двухчастную структуру, а именно состоит из письменной (2 задания) и устной (2 задания) частей. Выполнение каждого задания оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета не позднее чем за 6 месяцев до защиты. Обучающемуся предоставляется право выбора темы из числа предложенных руководителями либо самостоятельного предложения темы. Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся назначается руководитель. Разработка темы завершается в установленные сроки согласно расписанию работы государственной экзаменационной комиссии защитой выпускной квалификационной работы на открытом заседании экзаменационной комиссии.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации бакалавра лингвистики по профилю «Перевод и переводоведение».

3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

3.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень владения выпускников следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы:

Результат освоения ООП	Код по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановка целей и выбор пути их достижения, владение культурой устной и письменной речи	ОК-7	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные методики обработки информации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • аналитически подходить как к текстовым, так и к мультимедийным материалам; • ставить цели и добиваться их, самостоятельно выбирая пути их достижения; • формулировать цели и задачи своей профессиональной деятельности. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • культурой речи на всех рабочих языках. 	Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
Готовность к постоянному	ОК-11	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • источники и ресурсы, как 	Выпускная квалификационная

<p>саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>		<p>традиционные, так и электронные, позволяющие расширять эрудицию и повышать свою квалификацию.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> критически оценивать результаты собственные качества и результаты своей деятельности; организовать свой труд; постоянно работать над собой, заниматься саморазвитием. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> этикой ведения дискуссии; навыками саморедактирования. 	<p>работа</p>
<p>Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей во всех рабочих языках. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> правильно оценивать текущий коммуникативный контекст; формулировать мысль на всех рабочих языках, исходя из желаемого коммуникативного эффекта. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ораторским потенциалом родного языка и, по возможности, иностранного. 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>ОПК-8</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> особенности различных стилей, жанров и регистров во всех рабочих языках. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> выразить свою или чужую мысль с учётом требуемых стилистических 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>характеристик речи.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стилистической дифференциацией речи. 	
Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	ОПК-10	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • различия в этикетных формулировках рабочих языков. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • адекватно использовать этикетные формулы в устной и письменной речи на всех рабочих языках. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правилами речевого поведения в своём и иноязычном языковом сообществе; • навыками вежливой письменной речи на всех рабочих языках. 	Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
Способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	ОПК-12	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • различные типы носителей информации, баз данных и знаний. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять, какую (дополнительную) информацию необходимо отыскать переводчику с задействованием внешних источников для корректного понимания текста и адекватной передачи смысла в переводе; • отбирать источники информации и определять стратегию поиска. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • технологией переводческого анализа; • алгоритмом переводческого поиска. 	Государственный экзамен (письменная часть) Выпускная квалификационная работа
Способность работать с электронными словарями и другими	ОПК-13	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • новейшие электронные двуязычные 	Государственный экзамен (письменная часть)

электронными ресурсами для решения лингвистических задач		<p>лексикографические ресурсы;</p> <ul style="list-style-type: none"> • новейшие электронные толковые лексикографические, а также иные справочные ресурсы. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • находить приемлемые переводческие решения с использованием электронных лексикографических ресурсов; • оценивать приемлемость переводческого эквивалента, предлагаемого словарём. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • электронными сетевыми и программными лексикографическими ресурсами, предназначенными для переводчиков (ABBYY Lingvo, Multitran, Linguee и др.). 	Выпускная квалификационная работа
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ОПК-15	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила аргументации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • самостоятельно выдвигать гипотезы; • рассуждать непротиворечиво и аргументированно; • делать выводы по результатам анализа или обсуждения. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основами логики; • навыками последовательного и доказательного изложения; • базовыми принципами построения научного высказывания. 	Выпускная квалификационная работа
Владение стандартными методиками поиска,	ОПК-16	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • доступные актуальные 	Выпускная квалификационная

<p>анализа и обработки материала исследования</p>		<p>источники информации на различных носителях;</p> <ul style="list-style-type: none"> • базовые инструменты обработки данных, как ментально-аналитические, так и электронные. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иерархически организовывать информацию по степени значимости; • фильтровать избыточную информацию; • эффективно и оперативно осуществлять поиск необходимой информации всеми доступными средствами; • анализировать и иными способами обрабатывать информацию, находящуюся в его распоряжении; • оптимизировать поиск. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными поисковыми методиками; • различными способами обработки информации. 	<p>работа</p>
<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>ПК-7</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа; • общую специфику различных видов и подвидов дискурса и различных жанров и видов специальных и публицистических текстов; • лингвистическую и экстралингвистическую специфику специального и публицистического перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • корректно производить предпереводческий 	<p>Государственный экзамен (письменная часть) Выпускная квалификационная работа</p>

анализ, а именно:

- определять коммуникативную ситуацию, цель коммуникации, круг рецепторов и их потребности;
- уяснять смысл текста и авторскую интенцию или пути к их уяснению;
- учитывать контекст;
- анализировать и структурировать содержащуюся в тексте информацию, определять её место в экстралингвистическом контексте обсуждаемой проблемы;
- определять принадлежность текста к определённым видам и подвидам дискурса;
- определять видово-жанровую принадлежность и специфику текста;
- определять принадлежность текста к определённым функциональным стилям и/или уяснять особенности авторского стиля;
- определять, какую (дополнительную) информацию необходимо отыскать переводчику с задействованием внешних источников (консультации специалистов, базы данных, словари, пособия

		<p>и т.д., в т. ч. и интернет-ресурсы) для корректного понимания текста и адекватной передачи смысла в переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять пути решения переводческих трудностей; • строить адекватную переводческую стратегию. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками целостного подхода к тексту; • технологией переводческого анализа. 	
<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • общие принципы подготовки к осуществлению перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять необходимость поиска информации с задействованием внешних источников и Интернет-ресурсов для корректного понимания текста и адекватной передачи смысла в переводе; • уметь пользоваться различными источниками информации (словарями, справочниками, базами данных, Интернет, консультациями специалистов и т.д.); • корректно задавать критерии поиска. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой поиска информации, в т. ч. в сети Интернет; • методикой проверки информации, в частности, фактической информации, прецизионной лексики; 	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • техникой работы с терминологическими базами, специальной литературой и т. д. 	
<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода</p>	ПК-9	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности и специфику информативного перевода; • особенности и специфику специального и публицистического переводов; • принципы осуществления переводческих трансформаций – лексических, грамматических и лексико-грамматических; • основные приёмы перевода; • принципы перевода лексических единиц. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • производить грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе с учётом смысла текста и норм ПЯ; • корректно применять приёмы перевода; • устанавливать не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия; • оценивать эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов (оценка качества перевода). <p>Владет:</p>	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • соответствующей переводческой техникой; • определённым набором межъязыковых стандартных соответствий, терминов и клише в рамках изучаемой тематики. 	
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-10	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности и специфику письменного информативного перевода; • нормы перевода: норму эквивалентности, жанрово-стилистическую норму, норму переводческой речи, прагматическую, конвенциональную; • лингвистическую и экстралингвистическую специфику различных видов перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • на основе проведённого анализа выполнять адекватный перевод текста с учётом всех определённых переводчиком в ходе анализа, а также, возможно, заданных заказчиком (Рецептором) параметров; • добиваться соблюдения норм перевода; • обеспечивать прагматическую ценность перевода; • учитывать в ходе перевода специфику соответствующих жанров и поджанров и принадлежность текстов к соответствующим подвидам дискурса; • обеспечивать стилистическую 	Государственный экзамен (письменная часть) Выпускная квалификационная работа

		<p>эквивалентность (адекватно передавать стилистические особенности текста);</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечивать соблюдение узуса; • осуществлять перевод терминологии и профессионализмов; • осуществлять перевод безэквивалентной лексики. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками целостного подхода к тексту; • соответствующей переводческой техникой; • способами передачи структуры высказывания и варьирования в переводе; • техникой перефразирования (объединение и членение предложений, эллипсис, метонимия (смысловое развитие), антонимический перевод, целостное переосмысление и т.д.). 	
<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ПК-12</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы эквивалентности; • языковые и жанрово-стилистические нормы французской и русской устной речи; • лингвистическую специфику устного перевода; • коммуникативно-экстралингвистическую специфику устного перевода; • специфику разных подвидов устного перевода. <p>Умеет:</p>	<p>Государственный экзамен (устная часть)</p>

- корректно производить предпереводческий анализ, а именно:
 - определять коммуникативную ситуацию, цель коммуникации, круг рецепторов и их потребности;
 - уяснять смысл текста и авторскую интенцию или пути к их уяснению;
 - учитывать контекст;
 - анализировать и структурировать содержащуюся в тексте информацию, определять её место в экстралингвистическом контексте обсуждаемой проблемы;
 - определять видово-жанровую принадлежность и специфику текста.
- устанавливать окказиональные соответствия по контексту или по коммуникативной ситуации;
- оперативно определять пути решения возникающих переводческих трудностей, а именно:
 - пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями;
 - выполнять описательный перевод;
 - осуществлять трансференцию

		<p>посредством заимствования или калькирования.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • актуальным лексико-грамматическим материалом в рамках изучаемой общественно-политической тематики; • навыками целостного подхода к тексту; • технологией переводческого слушания и содержательно-терминологического анализа звучащего текста; • навыками устного перекодирования устного и письменного текста. 	
<p>Владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	ПК-13	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы переводческой скорописи; • некоторые существующие системы скорописи. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в процессе слушания адекватно осуществлять отбор информации, подлежащей записи; • адекватно отражать в записи логику звучащего текста; • быстро, точно и полно фиксировать прецизионную лексику, содержащуюся в тексте; • производить законченный транслит по сделанным записям. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • собственной системой сокращений и условных обозначений. 	<p>Государственный экзамен (устная часть)</p>
<p>Владение этикой устного перевода</p>	ПК-14	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормы речевого поведения; • принципы обеспечения контакта с аудиторией; 	<p>Государственный экзамен (устная часть)</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • принципы посредничества между представителями разных культур. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • убедительно, чётко и ясно подавать текст перевода; • поддерживать контакт с аудиторией; • находить переводческие и поведенческие решения в трудных ситуациях. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой подготовки к устному переводу; • правильной манерой речи; • корректным речевым поведением переводчика. 	
--	--	--	--

3.2. Типовые контрольные тексты, используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

Перевод первого иностранного (немецкого) языка

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (немецкого) языка:

Перевод коммерческого текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный (немецкий)

1) ООО «Сфера»
603005 г. Нижний Новгород
Пер. Холодный, д. 5., оф. 17

Г-ну Максу Надельту
Байершес форшунглабор ГмбХ
Максимилианштрассе 15
40297 Мюнхен
Германия

Re: Контракт на поставку оборудования

Уважаемый г-н Надельт!

В ответ на Ваше письмо от 10.12.15 г. можем сообщить следующее:

Мы обсудили предложенные Вами изменения с нашим юридическим отделом. Наши юристы настаивают на включении в договор статьи о конфиденциальности, поскольку предоставляемые Вам планы являются нашей интеллектуальной собственностью. Предлагаем следующую формулировку этого пункта:

«Ни одна из сторон не вправе использовать или передавать третьим лицам производственные, деловые тайны, какую-либо другую доверительную информацию и материалы, которые стали известны ей во время действия настоящего договора, не имея на это предварительного письменного согласия другой стороны».

Мы готовы предоставить Вам 3%-ную скидку на количество. Однако мы не можем взять на себя оплату страховки товара. Напоминаем, что поставка на условиях франко завод предполагает, что покупатель несет расходы по страхованию товара с момента перехода рисков. Мы не видим смысла страховать товар на тот краткий период, пока он находится на нашем складе.

Надеемся на скорый ответ.

С уважением,

Зам. директора

Т. Н. Горохов

15 декабря 2015 г.

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (немецкого) языка:

Двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков немецкий – русский

Директор концерна OMV, ведущего проект «Южный поток», Герхард Ройсс (Австрия) – директор Департамента стран Европы и Америки в Минэкономразвития Елена Владимировна Данилина

Как прошли переговоры с главой Газпрома?

Danke, das war erfolgreich, hat mich sehr gefreut. Der Gasprom-Chef und ich haben die Absichtserklärung unterschrieben, das heißt also, dass der South Stream auch in Österreich gebaut wird und ab 2017 das russische Gas nach Österreich kommt.

Это нас очень радует. Всё-таки политические проблемы не должны влиять на экономическое сотрудничество. Однако как Вы оцениваете Ваши возможности – не придётся ли Вам отказаться от подписанного меморандума, если ЕС введёт новые санкции?

Das auf keinen Fall! Sanktionen werden ja nur gegen bestimmte Persönlichkeiten und ihre Kontos verhängt, nicht gegen die ganze Wirtschaft! Wir brauchen doch diese Pipeline – das ist eben wichtig, dass das russische Gas in Umgehung der Ukraine nach Österreich und dann weiter nach Deutschland gelangt.

В какую сумму Вы приблизительно оцениваете строительство газопровода в Австрии? Что придаёт Вам уверенности в том, что эти расходы будут оправданными?

Den Pipelinebau in Österreich schätzen wir auf hunderte Millionen Euro, jetzt ist der genaue Preis immerhin nicht vorhersehbar. Aber wir sind überzeugt, dass es sich auszahlen wird, weil diese Pipeline nachher im Laufe von zumindest 50 Jahren betrieben werden soll.

Мы желаем Вам успехов в получении всех необходимых разрешений, в том числе в Брюсселе – и давайте сотрудничать, несмотря ни на что!

Перевод первого иностранного (французского) языка

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

Перевод коммерческого текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный (французский)

Уважаемый г-н Бертран!

1 марта мы разместили у вас заказ на кофеварки производства Moulinex. В течение месяца товар должен был быть поставлен на наш склад в Нижнем Новгороде. Нам казалось излишним особо оговаривать необходимость соблюдения сроков поставки. Тем более, само собой разумелось, что качество продукции будет отвечать характеристикам, указанным в спецификациях.

Однако на 1 апреля товар всё еще находился в пути. Мы получили его лишь 13 апреля, т. е. с двухнедельным опозданием. Тем не менее, в интересах нашего сотрудничества, мы готовы были пренебречь этим обстоятельством, учитывая, что в выполнении предыдущих заказов вы были пунктуальны.

Но даже выборочный осмотр товара показал, что он совершенно не соответствует заявленному, и была произведена тщательная инспекция всей партии.

Наши эксперты пришли к выводу, что качество товара настолько низко, что он не может быть реализован даже в том случае, если мы значительно снизим цену, а это для нас неприемлемо. Более того, мы считаем себя вправе требовать компенсации за упущенную выгоду в размере 4000€.

Надеемся, вы примете меры к разрешению сложившейся ситуации. Ждем вашего ответа.

С уважением, директор АО «Интертех»

П.Ю. Николаев

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

Двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков французский – русский

Добрый день, уважаемые слушатели. Сегодня у нас высокий гость – комиссар Европейского союза по юстиции, фундаментальным правам и гражданству Вивиан Рединг. Здравствуйтесь, госпожа Рединг...

Bonjour.

Вы сама журналист и понимаете, насколько важно привлекать внимание общественности к таким проблемам, как дискриминация по половому признаку. Существует ли она в Европе?

Déjà il faudrait commencer par dire que l'égalité entre hommes et femmes est l'une des valeurs fondamentales de l'Union européenne ! Et quand on regarde ce qui se passe aujourd'hui, on se rend compte qu'il y a des éléments très positifs. 65 % des diplômés universitaires sont féminins, les femmes représentent 60 % des postes dans les entreprises...

То есть этой проблемы уже нет?

Si : il y a toujours une grande différence de salaires entre hommes et femmes. Puis les femmes ne sont toujours pas bien représentées dans les postes de décision, 17 % des conseils d'administration des grandes entreprises sont des femmes. Donc les inégalités ont toujours pignon sur rue et il faudra donner un coup de pouce pour que ça avance un peu plus rapidement.

Что необходимо предпринять в первую очередь, на Ваш взгляд?

On doit renforcer la protection des femmes contre la violence, pour ne citer qu'un objectif. Puisque le bracelet électronique est inefficace contre les hommes ayant commis des violences conjugales, c'est le téléphone mobile d'urgence qui sera bientôt banalisé dans plusieurs pays.

Да, насилие в семье – больной вопрос и у нас... Госпожа Рединг, спасибо за беседу!

Перевод второго иностранного (английского) языка

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский

WASHINGTON — For all Barack Obama's talk about change, there are signs that in style — if not substance — a new White House under Democrat Obama would operate much like the current one under President George W. Bush.

Think discipline, efficiency and secrecy. These are hallmarks of Obama's campaign, just as they have been for the last eight years in the leak-proof, tightly managed Bush administration.

If Obama becomes the nation's 44th president, however, the extraordinary history-making aspects of his ascension could for a time overshadow almost everything else.

The nation would have its first black leader, one of its youngest presidents ever and someone with a varied, even exotic, background. The book on the United States' checkered history of race relations would add a new chapter. And even if Obama's honeymoon was short-lived, the world would see America in a new light.

There are other ways, small and large, that an Obama White House promises to usher in newness.

Obama's two daughters, at ages 10 and 7, would be the youngest residents to roam the White House since 9-year-old Amy Carter tagged along with President Jimmy Carter and his wife in 1977. Obama's poise at the podium would end an era of water-cooler jokes about presidential malapropisms.

On issues, Obama's approach on everything from Iraq to health care would look much different from the last eight years. He has pledged to preside over an unconventional style of

politics and policy development virtually blind to party, an intriguing possibility even if hard to trust after years of divisive partisanship.

Устная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод с листа текста объёмом приблизительно 1300 – 1400 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский

Greek and German leaders meet amid fears Athens may run out of money.

Greek Prime Minister Alexis Tsipras and the German Chancellor Angela Merkel have struck conciliatory tones at their Berlin summit, but remained vague on how to prevent Athens from running out of money.

Mrs Merkel said she wanted to see the Greek economy grow. Mr Tsipras said it was better to talk with each other than about each other. Both countries have been at odds over Greece's efforts to renegotiate the terms of its international bailout.

"We want Greece to be strong economically, we want Greece to grow and above all we want Greece to overcome its high unemployment," the German chancellor said at a press conference mid-way through talks, which are due to continue over a working dinner.

She said both countries approached the talks as partners in the EU as well as Nato, facing the same geopolitical challenges. "We both have a vested interest in building cooperation based on trust."

As one of 19 eurozone countries Germany was in no position to decide whether Greece's reform programme was appropriate or not, she said. An institutional framework to assess this was in place, she added.

Mr Tsipras noted that it was almost five years since the start of the Greek bailout, which required massive fiscal adjustments in his country. "It has not been a success story," he said citing a 25% loss in GDP and 60% youth unemployment.

3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

3.4.1. Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из двух частей, письменной и устной. Письменное задание выполняется в начале экзамена, затем проверяется членами ГЭК. На перевод предлагается единый текст.

Затем экзаменуемые приглашаются для выполнения заданий устной части. В качестве первого задания предлагается перевод с листа со второго иностранного языка на русский, в качестве второго – перевод беседы в паре языков первый иностранный – русский. Перед выполнением перевода с листа каждому экзаменуемому даётся 3-5 минут на ознакомление с текстом. Двусторонний перевод выполняется в абзачно-фразовом режиме по мере разворачивания беседы, с ведением переводческой записи.

Общие критерии оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

3.4.2. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проходит на открытом заседании экзаменационной комиссии.

Автору работы предоставляется слово (регламент 7-10 минут) для изложения её основных положений и демонстрации результатов проделанной переводческой работы. Для наглядности выступление может сопровождаться, в зависимости от специфики переведённого текста, презентацией (Power Point, Prezi и т. п.), показом изображений на экране проектора либо распечатанным раздаточным материалом. За выступлением следует отзыв научного руководителя, после чего все присутствующие приглашаются к свободной дискуссии.

Решение по оценке защиты выпускной квалификационной работы принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

4. Содержание государственного экзамена

Письменная часть государственного экзамена.

Письменная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: письменный перевод коммерческого или технического текста объемом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный.

Письменная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: письменный перевод публицистического текста объемом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного языка на русский.

Устная часть государственного экзамена.

Устная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: двусторонний перевод беседы объемом приблизительно 1500 знаков в паре языков первый иностранный – русский.

Устная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: перевод с листа текста общественно-политической тематики объемом 1300 – 1400 знаков со второго иностранного языка на русский.

5. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа имеет преимущественно практическую направленность и предполагает перевод небольшого текста (или нескольких аналогичных текстов) и анализ процесса и результата перевода с точки зрения реализации функции текста, особенностей дискурса, переводческих трудностей и проблем и принятых решений. Выпускная квалификационная работа предполагает изучение основных теоретических источников по теме, их цитирование и библиографические ссылки.

На перевод предлагается текст объемом 15 – 20 условных переводческих страниц, что соответствует 27 000 – 36 000 знакам с пробелами. Это может быть единый, законченный текст (отдельное речевое произведение, один или несколько законченных разделов) либо несколько текстов одного жанра. Как правило, текст не носит узкоспециального характера, но может принадлежать любому функциональному стилю. В большинстве случаев обучающийся осуществляет перевод с иностранного языка на родной, однако в особых случаях (наличие у студента высокого уровня владения иностранным языком, характер межкультурных отношений в избранной сфере и т. д.) допускается обратное направление перевода. В последнем случае обязательно руководство (совместное руководство) написанием выпускной квалификационной работы носителем языка, либо привлечение его в качестве консультанта.

Главной задачей при выполнении перевода является достижение функциональной релевантности текста перевода, под которой кроме прочего понимаются прагматическая адекватность, семантическая точность, соблюдение жанрово-стилистической нормы и узуальных особенностей. На основе выполненного перевода и проведенного дискурсивного анализа составляется двуязычный глоссарий. Он должен содержать эквиваленты, варианты, толкования, контекст употребления, основные коллокации. Если термины имеют в другом языке несколько соответствий (варианты), необходимо представлять различие между ними, а также межъязыковые различия в объеме значения и употреблении тех или иных соответствий. Характер и объем глоссария определяется научным руководителем и автором выпускной квалификационной работы в каждом конкретном случае.

5.1. Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающими кафедрами. Их перечень утверждается приказом ректора Университета и доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из числа утвержденных тем.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих выпускную квалификационную работу совместно) выпускающая кафедра может в установленном Университетом порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности и целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы и не позднее чем за 7 календарных дней до дня защиты руководитель ВКР представляет на выпускающую кафедру НГЛУ письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее – отзыв). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет на выпускающую кафедру Университета отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Выпускающая кафедра НГЛУ обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

ВКР и отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию выпускающей кафедрой не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются Университетом в электронно-библиотечной системе Университета и проверяются на объем заимствования. Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе Университета, проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований установлен «Положением о порядке проверки выпускных квалификационных работ на объем заимствования и их размещения в электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «НГЛУ»», утвержденным приказом ректора № 224 ОС/Д от 04.12.2014.

Доступ лиц к текстам выпускных квалификационных работ обеспечивается в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя.

5.2. Структура выпускной квалификационной работы

Структурно выпускная квалификационная работа состоит из следующих разделов:

- I. Введение,
- II. Теоретико-аналитическая часть,
- III. Текст (тексты) перевода,
- IV. Заключение,
- V. Библиография,
- VI. Приложение.

Теоретико-аналитическая часть является в работе основной и включает (необязательно в перечисленном порядке):

- теоретическое описание основных лингвистических явлений в переводимом тексте, подробную жанрово-стилистическую характеристику текста;
- предпереводческий анализ;
- переводческий анализ;
- постпереводческий анализ.

Объём теоретико-аналитической части составляет 15 – 20 страниц.

Приложения включают текст (тексты) оригинала, глоссарий, справочную информацию (список сокращений, библиографические ссылки) и, при необходимости, – параллельные тексты.

5.3. Основные правила оформления выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа печатается шрифтом Times New Roman 14-го кегля через межстрочный интервал 1,5 со стандартным интервалом между символами за исключением мест, выделяемых разрядкой. Примеры, включённые в теоретико-аналитическую часть работы, выделяются изменением шрифта (например, курсивом). Абзац выравнивается по ширине. Поля должны быть едиными для всего текста работы и занимать не менее 2 см от каждого края; допустимо также использование параметров, установленных по умолчанию в стандартных компьютерных приложениях (верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см). Все заголовки размещаются единообразно, с выравниванием, например, по центру текста или по левому краю с отступом красной строки 1,25 см. Шрифт заголовков должен отличаться от шрифта основного текста, с соблюдением различий в размере шрифта в зависимости от иерархии заголовка. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Заголовок отделяется от предшествующего текста двумя пропусками и от последующего (части, которую он озаглавливает) одним пропуском строки.

Оглавление оформляется в точном соответствии с заголовками, имеющимися в работе. Две первые титульные страницы работы включаются в общую нумерацию страниц.

Листы должны быть сброшюрованы в твёрдой или пластиковой обложке или укреплены в папке-скоросшивателе.

6. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации

6.1. Основная литература

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>
2. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460
4. Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А.Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
7. Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.
8. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.
9. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.
10. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
11. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.4.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
13. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
14. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.
15. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.
16. Шлепнёв Д.Н. Коммерческий перевод. Французский язык. Учебно-справочное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – 272 с.

17. Шлепнёв Д.Н. Юридический перевод. Французский язык: Сборник текстов / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 128 с.
18. Balard M. Histoire de la traduction / M. Balard. – P. : De Boeck, 2013. – 240 p.
19. Delisle J et al. Terminologie de la traduction / J. Delisle et al. – Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins, 1999. – 100 p.
20. Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain / M. Guidère. – P. : De Boeck, 2010. – 89 p.
21. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.
22. Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.
23. Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.
24. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.
25. Ladmiraal J.-R. Traduire : les théorèmes pour la traduction / J.-R. Ladmiraal. – P. : Gallimard, 1994. – 308 p.
26. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.
27. Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.
28. Séleskovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Deuxième édition corrigée et augmentée. / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P.: Didier Érudition, 2002. – 379 p.
29. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. 254 S.
- Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 229 S.

6.2. Дополнительная литература

1. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.
3. Базылев В.Н. Дидактика перевода / В.Н. Базылев. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
4. Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2000. – 134 с.

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.
7. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дисс. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.
8. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
10. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.
11. Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
13. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.
14. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
18. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.
19. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
21. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
23. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
24. Чужакин А.П., Палажченко П.Р.. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
26. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.

27. Шлепнёв Д.Н. Dossiers juridiques. Livre 1^{er} : Dispositions générales=Право по-французски. Книга 1-ая: общие положения: Учебное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 192 с.
28. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>
29. Жданова И. Ф., Мясникова Г. В., Мясников Н. Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.
30. Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.
31. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А. Н. и др. - М.: Рус. яз., 2001. – 1229 с.
32. Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель*АСТ, 2005. – 304 с.
33. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А. А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
34. Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.
35. Немецко-русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.
36. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
37. Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.
38. АБВУУ Lingvo. Электронный словарь. Выпуск 14.0.0.442.
39. Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.
40. Ballard M. Qu'est-ce que la traductologie ? / M. Barras. – Arras : Artois Presses Université, 2006. – 302 p.
41. Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.
42. Crochemore M., Hancart C., Lecroq T. *Algorithmique du texte* / M. Crochemore, Hancart C., Lecroq T. – P.: Vuibert, 2001. – 347 p.
43. Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].
44. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1994. – In 8 Bänden.
45. Decsi G., Karksay S. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. – In 2 Bänden.
46. Der digitale Grimm Zweitausendeins [CD ROM].
47. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag. – 1816 S.
48. Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.
49. Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].
50. Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.
51. Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.
52. Eco U. Dire presque la même chose / U. Eco. – P. : Grasset, 2007. – 460 p.
53. Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24.,

- durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].
54. Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.
 55. Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.
 56. Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.
 57. Hönig H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.
 58. Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.
 59. La traduction (coll.) – Caen : Presses universitaires de Caen, 1989. – 248 p.
 60. Ladmiral J.-R. Sourciers et ciblites / J.-R. Ladmiral // Revue d'Esthétique, n° 12 : La traduction. – P. : Privat, 1986. – 304 p.
 61. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.
 62. Laplace C. Théorie du langage et théorie de la traduction / C. Laplace. – P. : Didier, 2000. – 312 p.
 63. Lederer M. La traduction aujourd'hui / M. Lederer. – P. : Hachette, 1994. –
 64. Meschonnic H. Poétique du traduire / H. Meschonnic. – P. : Verdier, 1999. – 588 p.
 65. Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.
 66. Mounin G. Linguistique et traduction / G. Mounin. – Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976. – 276 p.
 67. Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.
 68. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.
 69. Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.
 70. Pym A. Pour une éthique du traducteur / A. Pym. – Arras : Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
 71. Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart - Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
 72. Ricoeur P. Sur la traduction / P. Ricoeur. – P. : Bayard, 2004. – 120 p.
 73. Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.
 74. Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.
 75. Séleskovitch D. Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive. / D. Seleskovitch. – P.: Minard Lettres Modernes, 1975. – 273 p.
 76. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.
 77. Steiner G. Après Babel. Une poétique du dire et du traduire / G. Steiner. – P. : Albin Michel, 1978. – 704 p.
 78. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident / H. Van Hoof. – Paris-Louvain-La-Neuve : Duculot, 1991. – 266 p.
 79. Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).
 80. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E.Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.
 81. Zaremba Ch., Dutrait N. Traduire, un art de la contrainte / Ch. Zaremba, N. Dutrait. – Aix-en-Provence : PUP, 2010. – 12 p.

6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://idioms.thefreedictionary.com/>

Британский национальный корпус <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>

Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>

Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>

Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>

Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

Официальный сайт канала «Евроньюс»: www.euronews.net

Официальный сайт корпорации «Би-би-си»: www.bbc.co.uk

Произношение английских имен собственных www.loc.gov/nls/other/sayhow.html#d

Ресурсы для просмотра записей и трансляций публичных выступлений и заявлений официальных лиц: <http://webtv.un.org>; www.youtube.com

Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>

Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>

Словарь Мультитран <http://multitran.ru>

Союз переводчиков России [http://www.translators-](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10)

[union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10)

Универсальный словарь немецкого языка «Дуден» <http://www.duden.de/>

Форумы АБВУ Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>

Abondance : Référencement. <http://outils.abondance.com>

Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>

Banking Terminology – <http://banking.com>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.

Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition>

Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr>

Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>

Dictionary of Chemistry Terms – <http://home.nas.net>.

Dictionary of Units – <http://www.scienceworld.wolfram.com>

Dictionnaire des acronymes. <http://acronymes-info>

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>

Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>

Financial Terms – <http://www.gomfi.com>

Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>

Glossary of Electronics – <http://www.maxmon.com>.

Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

<http://idioms.thefreedictionary.com/>

<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>

<https://ru.wikipedia.org/>

Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –

<http://www.tiscali.co.uk>

Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>

International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>

Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <http://www.linguee.fr/>
Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>
Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <http://dictionnaire.reverso.net>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus.
<http://dictionnaire.sensagent.com>
Sigles.net – dictionnaire de sigles. <http://www.sigles.net/par/pays/fr-france>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
www.howstuffworks.com
www.multitran.ru

7. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

Письменная часть государственного экзамена проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере должен быть установлен браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, желательно – электронный словарь АБВУД Lingvo или Multitran.

Устная часть государственного экзамена проводится в аудитории, соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.). Организация процедуры государственной аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации ФБГОУ ВПО «НГЛУ».

ЛИСТ ОБНОВЛЕНИЯ (АКТУАЛИЗАЦИИ) ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

В программу государственной итоговой аттестации на _____ учебный год внесены следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа государственной итоговой аттестации выпускников обсуждена и одобрена на заседании Совета факультета _____ от __, протокол № __.

Декан _____ / _____ /